

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti arasında Deniz Ulaştırması Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti, iki ülke arasındaki ekonomik ilişkileri kuvvetlendirmek ve geliştirmek arzusuyla aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Âkit Taraflar, her iki memleket arasındaki deniz trafiğinin geliştirilmesini dostluk anlayışı içerisinde teşvik ve bu konuda meydana gelebilecek güçlükleri izale hususunda mutabaktırlar.

Madde 2

Âkit Taraflar, deniz ulaştırması politikalarının aşağıda belirtilen prensiplere dayandığını beyan ederler :

1. Âkit Taraflar, uluslararası taahhütlerine riayet şartıyla, karşı tarafın deniz nakliyeciliğine zararlı olabilecek her türlü ayırıcı davranıştan kaçınacaklardır.

2. Âkit Taraflar, diğer Taraf bayrağını taşıyan gemilere, kendi limanları dahilinde, millî gemilerine uyguladıkları muamelelerin tatbikini temin ederler.

Bu düzen, gümrük formaliteleri, limanlarda alınan vergi ve resimlerin tahsili, limanlara giriş serbestisini haiz bulunan gemilere ticarî faaliyet sahasında gösterilen her nevi kolaylıklar, gemi mürettebatı, yolcular ve taşıdıkları yükler; özellikle rıhtımda bağlama yerinin tayini, yükleme kolaylıkları ve her nevi liman hizmetleri hususunda tatbik edilir.

Accord de Navigation Maritime entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Tunisie

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République de Tunisie, désireux de développer et de resserrer davantage les relations économiques entre les deux pays ont convenu de ce qui suit :

Article 1er

Les Parties contractantes sont d'accord, pour encourager, dans un esprit d'amitié, le développement du trafic maritime entre leurs deux Etats, et éliminer les difficultés qui pourraient se présenter dans ce domaine.

Article 2

Les Parties contractantes déclarent que leur politique en matière de navigation maritime, repose sur les principes suivants :

1. Chaque Partie contractante s'abstiendra, sous réserve des engagements internationaux souscrits par elle, de prendre des mesures discriminatoires susceptibles de porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante assurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie le même traitement que celui accordé aux navires nationaux.

Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à la perception de droits et de taxes dans les ports, au libre accès des ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités commerciales relatives aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux marchandises qu'ils transportent; y sont inclus en particulier l'attribution de lieux de mouillage à quai, les facilités consenties pour le chargement ainsi que les services portuaires.

Sahife : 2

(Resmî Gazete)

10 EKİM 1969

Madde 3

Yukarıda zikredilen düzen, millî kabotaj ve balıkçı gemilerine uygulanmaz. Bu gemiler, her iki âkit memlekette halen yürürlükte olan kanunlara tabi olmaktan devam ederler.

Madde 4

Âkit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan gemilerin diğer Taraf hudutları içinde sağlayacağı gelirler, halen cari nizamlara uygun olarak uğrama (escale) masrafları karşılığı olarak kullanılabilir. Muhtemel gelir bakiyesi, her iki Taraf Merkez Bankalarında kabul edilecek herhangi bir konvertibl döviz üzerinden transfer edilecektir.

Madde 5

Bu Anlaşma imza edildiği gün yürürlüğe girer.

Anlaşma bir yıllık bir süre için akdedilmiş olup, Âkit Devletlerden biri 3 ay öncesinden feshi ihbarda bulunmadığı takdirde aynı müddet için yenilenmiş addedilir.

14 Mayıs 1969 tarihinde, her ikisi de müteber Fransızca iki nüsha halinde Ankara'da tanzim edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına
(Dr. Sadettin Bülğç)

Tunus Cumhuriyeti
Adına
(Ahmed Noureddine)

Article 3

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas au Cabotage National et aux navires de pêche, lesquels continuent d'être régis par les lois en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 4

Les recettes réalisées par les navires battant pavillon de l'une des deux Parties contractantes sur le territoire de l'autre, peuvent être utilisées pour le règlement des dépenses d'escale conformément à la réglementation en vigueur. Le solde éventuel de ces recettes sera transféré dans une des devises convertibles qui sera acceptée par les Banques Centrales des deux Parties.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée d'un an renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec préavis de trois mois.

Fait à Ankara le 14 mai 1969, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Turquie
(Dr. Sadettin Bülğç)

Pour le Gouvernement de la
République de Tunisie
(Ahmed Noureddine)